

Научная статья

УДК 811'11

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10715

## ТЕМАТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ КОЛЛОКВИАЛИЗМОВ С ИМПЛИЦИТНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

**Анастасия Вадимовна Фалеева**

Самаркандский государственный институт иностранных языков, Самарканд, Узбекистан, faleyevanastya97@mail.ru

**Аннотация.** Анализируются лексико-семантические особенности имплицитного значения названий некоторых цветовых оттенков, имен собственных и связанных с ними понятий, показавшие высокую частотность употребления среди разговорного пласта английского языка. Автор также рассматривает преобладающие и единичные значения, эффект обманутого ожидания в коллоквиализмах.

**Ключевые слова:** коллоквиализм, символичность цвета, разговорная лексика, культурологические предпосылки, экстралингвистические факторы

**Для цитирования:** Фалеева А. В. Тематическая дифференциация коллоквиализмов с имплицитным значением в лексикографических источниках // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 128—136. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10715.

Original article

## THEMATIC DIFFERENTIATION OF COLLOQUIALISMS WITH IMPLICIT MEANINGS IN LEXICOGRAPHIC SOURCES

**Anastasiya V. Faleeva**

Samarkand State Institute of Foreign Languages, Samarkand, Uzbekistan, faleyevanastya97@mail.ru

**Abstract.** The lexical and semantic features of the implicit meaning of the names of some colors, shades, proper names and related concepts in modern electronic and printed dictionaries are analyzed in the article. Particular attention is paid to the analysis of the relationship between the symbolism of color and meaning, the study of the features of some models of colloquialisms with a proper name component, the analysis of the role of the diachronic aspect, context, situational use, gender indicators, phonetic characteristics, etymology, subjective approach, cultural images, contextual use, stereotypes. The author also considers the prevailing and singular meanings in colloquialisms. An important place is given to the analysis of the anthropocentric approach. The analysis of the defeated expectancy effect represents particular interest.

**Keywords:** colloquialism, color symbolism, colloquial vocabulary, cultural background, extralinguistic factors

**For citation:** Faleeva AV. Thematic differentiation of colloquialisms with implicit meanings in lexicographic sources. *Bulletin of Chelyabinsk State University. 2022;(7(465):128-136. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10715.*

Многочисленные исследования по проблеме изучения разговорного пласта английского языка внесли неоспоримый вклад в мировую лингвистику. Однако по-прежнему актуальной является проблема анализа имплицитного значения современных коллоквиализмов с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов. Фиксирование в составе словарей большого количества слов и вы-

ражений, принадлежащих к разговорной лексике, обуславливает необходимость своевременного изучения лексико-семантических особенностей коллоквиализмов. Исследование коллоквиализмов с компонентом «имя собственное» и цветовыми наименованиями становится одной из ведущих проблем, которая требует тщательного анализа в силу постоянного пополнения лексического пласта данными единицами.

Научная новизна исследования заключается в выявлении современного состояния разговорных слов и выражений с имплицитной тематической направленностью в рамках словарных статей современных печатных и электронных словарей, в изучении вторичного значения коллоквиальной лексики при раскрытии влияния национальных, лингвокультурологических, исторических, фонетических факторов. Новое значение в свете изучения разговорной лексики приобретает анализ параметров яркости/бледности, символичности цвета, близости по местоположению на цветовой палитре оттенков, а также рассмотрение этимологии, антропоцентрического подхода для раскрытия некоторых особенностей имплицитного значения коллоквиализмов.

В освещении темы исследования использованы когнитивный, описательный, классификационный, системно-структурный методы анализа.

В ходе анализа параметров яркости/бледности того или иного цвета или его оттенка раскрываются некоторые особенности имплицитного значения коллоквиализмов. Так, более пастельные тона становятся образом объекта, субъекта или явления, обладающего спокойной, нейтральной, менее агрессивной природой поведения, состояния и т. д. В случае же с наименованиями ярких цветов будет наблюдаться возможность наличия в семантике таких компонентов, как неординарность, яркость, порой опасность и т. д. Ср.: *beige* (бежевый) образует коллоквиализмы со значением «блеклый, тусклый, неброский» [1. С. 58], *scarlet* (ярко-красный цвет с оттенком оранжевого, огненно-красный): *scarlet woman* — «1) яркая женщина; 2) женщина легкого поведения» [10].

Значение коллоквиализмов тесно связано с символичностью цвета. В некоторых культурах белый цвет выступает в качестве символа чистоты и непорочности, желтый — трусости, черный — смерти, зеленый — неопытности, голубой — непристойности, серый — невзрачности и т. д. Ср.: *yellow* имеет значение «трусливый; аморальный; ревнивый» (*yellow bellied* — трусливый, *yellow belly* — трус, *yellow streak (stripe)* — признак трусости [9]), *grey*, в свою очередь, символизирует «невзрачность» (*grey goods* — дизайнерские товары, продаваемые дешево из-под полы [5]) и т. д. В большинстве культур белый цвет выступает в качестве символа чистоты и непорочности. Однако подвижность английского разговорного языка в рамках словаря С. В. Семиволковой выявляет очевидное переосмысление позитивного контекста в сторону отрицательного, что наглядно отражает безграничные лексико-се-

мантические и лексико-стилистические возможности коллоквиализмов. Ср.: *white* — 1) амфетамин, морфин, 2) кокаин, героин, 3) никелевые монеты, 4) постельное белье; *white girl* — героин, кокаин; *white eye* — крепкий алкогольный напиток; *white lightning* (также *white mule, white satin*) — 1) крепкий алкогольный напиток, 2) наркотик; *white ants* — сумасшествие; *white lady* — 1) коктейль на основе джина и апельсинового ликера с лимонным соком, 2) метиловый спирт, 3) героин, кокаин; *white stuff* — 1) крепкий алкогольный напиток, 2) героин, кокаин; *white arsed* — отвратительный; *white knuckle* — страшный, ужасный; *white feather* — трусость; *white rabbit* — трусость; *white nigger* — 1) белый чернорабочий, 2) чернокожий, пресмыкающийся перед белыми; *white-shoe* — неопытный молодой сотрудник; *whitewash* — 1) полный разгром, поражение, 2) скрывать недостатки, 3) разгромить, победить [1. С. 779—781].

Близость цветов и их отдаленность на цветовой палитре, сочетаемость влияют на семантическое сходство или различие значений коллоквиализмов. В зависимости от этого можно рассматривать коллоквиализмы, разграничивая их на следующие группы:

- а) Отражение семантики близких по местоположению на цветовой палитре оттенков. Ср.: *pink elephants* в значении «галлюцинации» [11], *pink lady* — (наркотик) барбитурат [10], и *purple* — 1) героин, 2) (*haze*) смесь наркотиков и метедрина, 3) галлюцинации [1. С. 515]. Таким образом, следующие друг за другом на цветовой палитре фиолетовый и розовый цвет образуют коллоквиализмы с близкой тематикой для обозначения таких понятий, как «галлюцинации» и «наркотические средства». Однако существуют и другие коллоквиальные выражения, где выявляются иные значения, не связанные с данной тематикой. Ср.: *pink limit* в значении «полный восторг», *pink pound* — «богатство, покупательная способность людей с нетрадиционной ориентацией» [5].
- б) Отражение семантики цвета и его оттенков. Значение коллоквиализмов, заключенное в имплицитном значении цвета и его оттенков, может принадлежать к схожей тематике или называть те же понятия с отличием в степени приближенности/удаленности, яркости/бледности, интенсивности и других характеристик объекта, субъекта, явления от какого-то состояния, фазы, уровня, стадии, высоты, точки и т. д. В английском языке различают *rosy* (розоватый; также называемый «маргаритковый»)

и *pink* (оттенок с преобладанием красного) как «бледные оттенки красного цвета» (*red*). Так, *pink*, *rosy* и *red* в качестве коллоквиализмов схожи по тематике, связанной со спиртными напитками и близкими им понятиями. Ср.: *pink eye* (*pinkie*, *pinky*) в значении «дешевое красное вино» [10]; *rosy* — слегка пьяный [1. С. 884]; *red-eye* — американский виски низкого качества [10]; *red biddu* — 1) дешевое красное вино, 2) смесь дешевого красного вина и метилового спирта [9] *red Ned* — дешевое красное вино [11]. Оттенок *rosy* (розоватый) служит для обозначения бледно-розового, тем самым становится очевидным присутствие толкования коллоквиализма «слегка пьяный», то есть степень небольшого опьянения.

- в) Отражение семантики противоположных цветов с антонимичным и синонимичным значением. В коллоквиальной лексике особо ярко прослеживается противопоставление значений как среди антонимичных и даже близких цветов, что вызвано желанием участников речевого акта с наименьшими затратами лексических средств метко и сжато выразить информацию. Проведение антонимичных параллелей на уровне цветовых наименований типа *white* и *black* — один из ярких показателей оппозиционных отношений. Ср.: *black gentleman* (*man/prince/spy*) в значении «дьявол» (о человеке) / *white hat* — прекрасный человек, положительный герой [9]; *black meat* — чернокожая женщина легкого поведения [1. С. 78] / *white meat* — белая женщина как объект влечения [Там же. С. 884].

Такие цвета, как *black*, *brown*, *white*, *pink*, *yellow*, находят частое применение для прямого сопоставления цвета с расовой принадлежностью и индивидуальным взглядом на примерное соответствие цвета расе, коже и т. д. Ср.: *pink* — белый человек для чернокожего [1. С. 882]; *pink toe* — светлокожая негритянка [11]; *pink-chaser* — чернокожий, пресмыкающийся перед белыми [7]; *blue-eyed brother* — белый человек, с уважением относящийся к чернокожим [1. С. 90]; *brown (is new black)* — чернокожий [5]; *white nigger* — 1) белый чернорабочий, 2) чернокожий, пресмыкающийся перед белыми [1. С. 884]; *high yellow* — женщина легкого поведения смешанной расы [12]. В примерах *pink-chaser*, *blue-eyed brother* и *white nigger* (во втором значении) задействуется не только расовая принадлежность, но и положительное/отрицательное отношение одной расы к другой. *White nigger* включает в свой состав сразу два

значения. Если первое значение «белый чернорабочий» ассоциирует *black* по отношению к тяжелому труду и не связано с соответствием цвета кожи, то во втором значении «чернокожий, пресмыкающийся перед белыми» акцентируется внимание на соответствии цвета кожи расе. Розовый цвет ассоциируется у афроамериканцев с людьми с белой кожей, поэтому выражение *pink toe* задействует компонент *pink* для описания «светлокожей негритянки».

Эффект обманутого ожидания может возникнуть при начальном предположении конкретного значения того или иного разговорного слова или выражения исходя из накопленного фундамента образов, ассоциаций и т. д. В ходе дальнейшего изучения контекста выявляется несоответствие семантики коллоквиализма первоначальному толкованию. Ср.: эвфемизм *white knight* в значении «герой, рыцарь, спаситель» [7], *red cap* — британская военная полиция [9]. В первом примере *white knight* подается в нескольких значениях: о человеке, защищающем без надобности кого-то другого; о мужчине, защищающем женщину с целью добиться ее расположения [12]. Последнее из вышеприведенных значений подкреплено пометой *derog.* (уничижение, оскорбление), что подтверждает отрицательную характеристику, применяемую для описания человека. В словаре же *Urban Dictionary* приводится значение, связанное с отношением мужского пола к гендерному равенству. Тем самым процесс анализа словарных дефиниций способствует стиранию ожидаемого образа героя художественных произведений с заменой на иные ассоциации. Подобный эффект обманутого ожидания справедлив для примера *red cap* в случае, если человек использует лишь информацию о названии сказки «Красная Шапочка», не имея иных сведений, касающихся связи красного цвета с британской военной полицией.

Вариация цвета в составе коллоквиализмов не всегда ведет к изменению его семантики. Ср.: *green about the gills* (*white/yellow about the gills*) в значении «больной» [10]. В данном примере вариация цвета *green/yellow/white* выступает лишь в качестве вставочного компонента, не придает коллоквиализму нового значения. Выбор любого цвета служит в подобных коллоквиализмах главной цели: выделить отдельный признак, состояние, лицо из общей массы. Особая роль в подобных случаях отводится влиянию сопутствующих слов в выражениях с цветообозначением.

Таким образом, яркость, бледность, контрастность цвета не оказывают определяющего влияния на семантику коллоквиализма, а лишь вы-



ступают компонентами-заполнителями. Модель: цвет (вставочный компонент) + основной компонент выражения. Ср.: (больной): *green/yellow/white* + *about the gills*. Выделяется группа коллоквиализмов с вариацией сопутствующего компонента с сохранением цвета. Вариация сопутствующего компонента в коллоквиализмах с определенным цветом осуществляется за счет варьирования общего наименования с его частными видами, относящимися к одной группе. Ср.: *black money, black cash, black pounds* в значении «деньги, полученные незаконным путем» [5]. Другими примерами могут служить: *blue hair* (волосы) / *blue rince* (краска для волос) — старая женщина [9]; *cry blue murder* / *yell blue murder* — вопить о помощи [12]; *brown nose* / *brown tongue* — подлизываться, льстить [4]; *yellow streak* / *yellow stripe* — признак трусости [6].

В ходе изучения коллоквиальных слов и выражений с определенным цветом или оттенком становится возможным выделить преобладающие и единичные значения.

Разграничивая слова и выражения с *green*, можно сформировать три группы коллоквиализмов: а) со значением деньги: *long greens euphm.* — деньги [10]; *greenback euphm.* — доллар [9]; *green goods euphm.* — поддельные банкноты; *green goods man euphm.* — фальшивомонетчик; б) окружающая среда и люди, заботящиеся о ней: *green* — 1) человек, заботящийся об окружающей среде, 2) экологически чистый продукт, товар, прибор [1. С. 291] и т. п.; *green fingers (green thumb)* — прекрасный садовод, любитель растений [4]; в) молодость, неопытность: *green-ass (greener, greenhorn, greenie. green pea)* в значении: 1) новичок, молодой неопытный человек, 2) простак [1. С. 291]; *green-assed* — молодой и неопытный [Там же], а также такие единичные значения и выражения: 3) *green grass* — марихуана плохого качества [Там же] и т. д. Примеры *green fingers (green thumb)* в значениях «прекрасный садовод», «любитель растений» демонстрируют наличие части тела *fingers* во множественном и *thumb* в единственном числе не случайно. Ведь именно с помощью рук (пальцев) садовник осуществляет основной уход за растениями, а цвет *green* — представляет основной цвет, ассоциируемый с растительным миром.

Тематика коллоквиальных слов и выражений с *golden* преимущественно связана с крупными денежными средствами у сотрудников. Ср.: *golden goodbye (golden handshake, golden parachute)* в значении «крупное пособие в связи с увольнением» [LOEDTO]; *golden handcuffs* — высокая зарплата [6]; *golden hello* — денежное поощрение после приема

на работу [5]; *golden retriever* — сотрудник, вернувшийся на прежнюю работу в связи с повышением зарплаты [1. С. 881]. Примеры *golden hello* и *golden goodbye* демонстрируют антонимичные отношения посредством как самих слов *hello* и *goodbye*, так и части толкований, построенных на противоположных понятиях «прием на работу» и «увольнение». Однако оба примера имеют связующий компонент «денежное поощрение / денежное пособие» в толковании.

Начальный компонент *off* часто выступает в качестве компонента, изменяющего семантику коллоквиализма в сторону отрицательной оценки. Ср.: *off-white wedding* в значении «свадьба беременной невесты»; *off-colour* — больной [Там же. С. 462] и т. д. В примере *off-white wedding* замещение белого цвета на грязно-белый посредством первичного компонента *off* нейтрализует символическое обозначение белым цветом понятий чистоты и непорочности невесты, в примере же *off-colour* происходит изменение цветного на бесцветный, что ассоциируется с нездоровым состоянием человека.

Анализ коллоквиализмов с компонентом цвета выявил разговорные слова, служащие для выражения одного цвета посредством коллоквиализма с другим цветообозначением. Ср.: *yellow Labrador* в значении «белый лабрадор» [Там же. С. 885], *blue (bluey)* — рыжий человек [9] и т. д.

В ходе анализа лексикографических источников помимо обширного пласта коллоквиализмов с цветовыми наименованиями был обнаружен также значительный объем разговорных слов и выражений, представляющих имена собственные. Данные единицы употребляются в художественных произведениях, кинофильмах или являются авторскими образованиями. Ср.: *Artful Dodger* — персонаж произведения Диккенса «Оливер Твист». Артфул Доджер — способный вор, хитрый проныра. В словаре С. В. Семиволковой *Artful Dodger* выступает в качестве существительного-коллоквиализма с пометой *fig.* — «метафорический, переносный». Ср.: *Some may see President Clinton as an Artful Dodger who just got caught* (Многим президент Клинтон покажется пронырой Артфулом Доджером, которого поймали с поличным) [1. С. 26]. Ср.: рифмованный сленг *Artful Dodger = lodger* (жилец) со значением «квартиросъемщик, жилец» [Там же]. Другими примерами могут служить разговорные выражения, образованные от имени героя фильмов «Пираты Карибского моря» Дейви Джонса: *Davy Jones's locker* в значении «могила в море», *Davy Jones's natural children* — пираты [4]. Оба выражения связаны с морской тематикой. Так, основное

имплицитное значение определяется в этом случае за счет обращения к сведениям из литературных произведений и фильмов. Имя собственное в составе рифмованного сленга часто предполагает соответствие семантики или ее тематической схожести со вторым компонентом. Ср.: *Robin Hood(s) = goods* в значении «краденые товары»; *Robin Hood(s) = woods* — лес [3]. Так, *Robin Hood* — герой книги и серии фильмов о лесном воре, который обкрадывает богатых людей в пользу бедняков. К другим примерам имен собственных, образующих новые коллоквиализмы, часто переносящие семантическую нагрузку имени/фамилии/прозвища и прочего на новое слово или выражение в разговорном английском, относят: *Eeyore* — ослик, герой сказок о Винни Пухе. Ср.: *eeyorish* в значении «ворчливый, недовольный» [12].

Употребление имени собственного при обозначении нации в отрицательном ключе связано с субъективной оценкой одной нации других, с желанием выявить их недостатки и слабые стороны. Ср.: *Eric/ch* — немец [1. С. 221] с пометой *derog.* (оскорбительное (о слове, выражении)) и т. д.

Особое место занимают разговорные слова и выражения, значение которых представлено развернутой характеристикой, образуя небольшой контекст, выявляющий особые характеристики, вкладываемые в то или иное значение. Ср.: *Kate and Sidney = stake and kidney* в значении «традиционный английский пирог с говядиной и почками»; *Joe* — человек из толпы, обычный англичанин; *Old Dart* — Великобритания (для жителей Австралии и Новой Зеландии) [9]; *Rick* — помощник мошенника в толпе; *Harvey Smith* — оскорбительный знак двумя пальцами руки, поднятыми вверх в виде буквы V [7], и т. д. Наиболее часто подобные развернутые толкования представлены среди разговорных слов и выражений, описывающих культурологические реалии, по причине раскрытия особенностей национальных блюд, индивидуальных параметров характера отдельных наций, национальностей. В примере *Kate and Sidney = stake and kidney* характеризуется присущее английской культуре национальное блюдо с задействованием главных ингредиентов *stake and kidney* не только в толковании, но и в самом выражении. Некоторые словарные дефиниции снабжены дополнительной информацией, подающейся в скобках. Ср.: *Old Dart* — Великобритания (для жителей Австралии и Новой Зеландии) — использует именование страны относительно взглядов граждан других англоязычных стран, *Mickey (Mickey Finn, Mickey Flynn)* — таблетка наркотика (добавляемая

в алкогольный напиток) [12]. Коллоквиализм же *Rick* в значении «помощник мошенника в толпе» включает в описание место и назначение человека, задействованного в воровстве.

Коллоквиальные слова и выражения в толковании могут содержать одно из значений, описывающее общее понятие, и также характеризовать частное понятие. Ср.: *Little Mary* — живот, все внутренние органы [2]. Первое значение — «живот» — можно рассматривать как относительно частное значение по отношению ко второму, общему — «все внутренние органы».

Имена собственные, относящиеся к женскому полу, в большинстве случаев используются для создания новых разговорных слов, описывающих род занятий, особенности поведения и другие характеристики представителей женского пола. Такая же тенденция характерна для коллоквиализмов с компонентом «мужское имя собственное». Ср.: *Sheila* в значении «женщина»; *Jane* — 1) женщина, 2) девушка легкого поведения, 3) женский туалет, 4) детская коляска [1. С. 348] (четвертое значение характеризует более общее понятие); *Jane Doe* — неопознанная потерпевшая; *Joe* — сутенер, шпион [1. С. 356] и т. д. Однако имя собственное женского рода, образующее коллоквиальное значение по отношению к мужскому роду, возможно зачастую при описании мужчин с нетрадиционной ориентацией. Ср.: *Lissie* в значениях «лесбиянка», «пассивный мужчина с нетрадиционной ориентацией» [Там же. С. 867]. В случае если имя собственное используется и для мужских, и для женских имен, коллоквиализм также приобретает семантику, соотносимую с женским и мужским полом. Ср.: *Sloane* — имя, популярное в настоящее время как среди мальчиков, так и среди девочек. Оно образует коллоквиализм со значением для описания «молодежи из богатой семьи» [7].

Выбор того или иного имени собственного в качестве слова с новым разговорным значением происходит не спонтанно, а обусловлен определенными лингвистическими и экстралингвистическими причинами: этимологическими особенностями, культурологическими предпосылками, фонетическим оформлением, контекстуальным и ситуативным использованием, гендерными параметрами и т. д. Ср.: *Calamity Jane* в значении «кликлуша» [1. С. 864] (корни уходят к прозвищу исторической личности — женщины Дикого Запада Марты Бёрк). Так, выбор имени *Andrew* для толкования «королевского Военно-морского флота Великобритании» [Там же. С. 19] объясняется обращением к этимологическим данным. Рассмотрим три предположительные вер-

сии происхождения разговорного слова *Andrew* из архивов Королевских музеев Гринвича:

- 1) XVIII в.: Эндрю Уокер — человек, знавший и имевший влияние на большое количество офицеров флота Великобритании.
- 2) XIX в.: Эндрю Миллер — имя «человека-монополиста», поставлявшего продовольствие на военные корабли Королевского флота.
- 3) В «Адмиралтейском руководстве по морскому делу» приводится имя собственное *Andrew* в значении «королевский военно-морской флот Великобритании». Оно связано с именем офицера Эндрю Миллера, жившего в эпоху Французской революции и войны с Наполеоном. Эндрю Миллер в силу своих личностных качеств сумел привлечь огромное количество людей на Королевский флот и имел тем самым огромное влияние на военнотружущих Великобритании.

Первые две версии, относимые к более ранним периодам, не могут полноценно рассматриваться как сведения по этимологии в связи с отсутствием предполагаемых людей в официальных источниках того времени. Третья версия становится наиболее приемлемой в связи с исторической достоверностью документа.

Фонетическая схожесть между начальной и конечной частями рифмованного сленга позволяет создать эффект рифмы. Зачастую имена собственные с данной конструкцией не содержат вне выражения имплицитное коллоквиальное значение. Ср. коллоквиальный эвфемизм: *Brahms and Liszt = pissed* обозначает «пьяный» [7]. Однако в отдельности имена собственные *Brahms* и *Liszt* — это имена великих композиторов. Альтернативной версией рифмованного сленга со значением «пьяный» выступает эвфемизм *Mozart and Liszt = pissed* [7] с заменой первого компонента еще на одно имя — известного композитора Моцарта.

Сочетание двух имен собственных в одном выражении с имплицитным коллоквиальным значением можно классифицировать следующим образом:

Модель 1: имя + фамилия: *Alderman Lushington* в значении «пьяница» [3]. Употребляется также с изменением форм второго компонента. Ср.: *Lush, lushy*.

Модель 2: имя (мужское/женское) + and / или без союза + имя (мужское/женское): *Adam and Eve = believe* в значении «верить» [2] (библейские персонажи); *Betty* (сокращение от женского имени *Elizabeth*), *Martin* (полное мужское имя) — чушь [7].

Модель 3: имя (мужское/женское) + имя (мужское/женское) + and + имя (мужское/женское): *Tom, Dick and Harry* в значении «любой человек» [4].

Модель 4: начальный компонент, используемый при обращении (типа *Sir, Miss*) + имя + фамилия: *Sir Walter Scott = pot* в значении «кувшин с пивом (в пивной)» [7].

Наличие одного из компонентов имени собственного (имя / уменьшительная форма имени или его вариант / прозвище/фамилия и т. д.) может служить для создания часто/реже используемых или единичных случаев употребления коллоквиальных значений по моделям:

Модель 5: имя собственное / имя нарицательное + имя нарицательное / имя собственное: *Hobson's choice* в значении «безвыходное положение» [2]; *farmer Giles = piles* — геморрой [7].

Модель 6: прилагательное + имя собственное: *Smart Alec* в значении «хитрец, проныра, выскочка» [6]; *Brian (Best Brian)* — услужливый недалекий человек [1. С. 860]; *Old Nick* — дьявол [4].

Модель 7: имя + национальная принадлежность: *Zorba the Greek = leak* в значении «испускать мочу» [Там же].

Модель 8: имя собственное + цифровое обозначение: *Richard (the Third) = bird* в значении: 1) молодая привлекательная женщина, 2) оскорбительный знак двумя пальцами в виде буквы V, = *word* — клятва, = *turd* — экскременты [1. С. 870]; *George the third = turd* — экскременты [Там же. С. 863].

Модель 9: именование родственных отношений + имя собственное: *Uncle Wilf = filth* в значении «полиция» [Там же. С. 872]; *Uncle Willie = chilly* — холодно [7]; *Aunt Edna* — ретроград, консервативный человек [6]; *Aunt Nelly = belly* — живот [5].

Имена собственные при использовании в новом разговорном значении в качестве имени нарицательного часто оформляются на письме как с прописной, так и строчной букв. Ср.: *Dickens* с прописной буквы обозначает имя великого английского писателя, а *dickens* со строчной — служит коллоквиализмом для обозначения дьявола. Другими примерами могут служить *Fanny/fanny* в значении «трёп, ерунда; побег» [1. С. 225].

Антропоцентрический подход становится одной из первостепенных задач при ведении исследовательских работ редакционной командой словаря. Сайты с электронными версиями англоязычных словарей ведут ежедневный сбор информации, осуществляемый при участии пользователей. Викторины, опросы по причине поиска слова в лексикографическом источнике, языковые игры и прочее способствуют фиксации данных по тому или иному слову с присутствием мнения, оценки пользователей словарей. Электронные сайты с опросами по значению имени позволяют выявить наиболее



частые признаки, вкладываемые в понимание значения имени/прозвища пользователями онлайн-ресурсов. Ср. данные по значению имени среди европейских пользователей сайта <https://www.behindthename.com/>. Так, сравним прилагательные, ассоциирующиеся у пользователей со значениями английских и русских имен, и их схожесть/различие с коллоквиальным значением:

1) Люди характеризуют имя собственное *Garfield* следующими прилагательными: *классический, зрелый, коварный, сильный, странный, комедийный*. Прилагательные *коварный, комедийный* выбраны не случайно и связаны с героем-котом *Garfield*, ставшим популярным персонажем кинофильмов и мультфильмов. В коллоквиальном значении в онлайн-словарях используется коллоквиализм *Garfield* со значением «кот» [7].

2) При характеристике имени *Ivan* использовалось достаточно большое количество прилагательных: *классический, молодой, формальный, классный, натуральный, здоровый, сильный, изысканный, странный, сложный, комедийный*. Этот высокий показатель может быть связан с распространенностью имени среди славянских народов и в литературе. Ассоциация с прилагательным *сложный* может возникать среди пользователей по причине обращения к исторической личности Ивана Грозного. *Молодой, здоровый, сильный, комедийный* могут формировать общественное представление некоторых групп лиц по причине обращения к героям русских сказок типа Иван-дурак, Иван — крестьянский сын и т. д.

Двойные имена, принятые в некоторых странах, также используются в формировании коллоквиального пласта лексики английского языка. Ср.: *Mary Ann, Mary Jane, Mary Warner* в значении «марихуана» [11], *Mary (Mary Ann)* — мужчина с нетрадиционной ориентацией [Там же]. В вышеприведенном примере *Mary* выступает в качестве основы для обозначения наркотика, а вариация второго имени не призвана изменить семантическую нагрузку.

Вариации форм имен собственных сохраняют ту же семантическую нагрузку, что и основная форма. Изменение форм имени собственного на сокращенные варианты, уменьшительно-ласкательные и иные формы зависит от ситуативного использования и авторского предпочтения, а также для создания иронического эффекта, экономии времени и т. д. Ср.: *Mickey (Michael, Mike, Miku)* в значении «шутка, издевательство» [5].

Тематически имена собственные с имплицитным коллоквиальным значением были подразделены нами на следующие группы:

- а) о мужчине/женщине и связанных с ними понятиями: *Oscar* в значении «мужчина с другой ориентацией» [1. С. 869]; *Moll* — подруга бандита [5], *Darby and Joan* — 1) чета простых англичан; 2) чета гомосексуалистов [1. С. 176];
- б) о моральных и умственных особенностях человека (например, «дурак/дура»): *Charlie, Nellie, Berkeley (Hunt) = cunt* [5]; *Silly Billy* [6]; *Mutt and Jeff* [11]; *Dumb Dora* [6];
- в) социальное и материальное положение: *Alec* в значении «неуважаемый человек из среднего или высшего сословия»; *Sloane* — девушка/парень из богатой семьи [7], *Hooray Henry* — высокомерный и нахальный молодой человек из богатой семьи [9];
- г) национальность: *Mick* в значении «ирландец» [8], *Fritz* — немец, *Jimmy (Grant) = immigrant* — англичанин-иммигрант [7], *Ivan* — русский [1. С. 863], *Abdul* — турок [Там же. С. 859], *Joe* — человек из толпы, обычный англичанин [2] (с вариацией второго компонента *Joe Bloggs, Joe Blow, Joe Doakes, Joe Dokes, Joe Public, Joe Soap*) и т. д. В словаре к рифмованному сленгу *Jimmy (Grant) = immigrant* приводится уточнение стран места пребывания англичанина: Австралия, Новая Зеландия и Южная Африка. Ср.: *I'm a former Jimmy Grant, but now I'm back to Cotswolds* (Я бывший иммигрант из Австралии, но теперь вернулся в Котсволд) [1. С. 353]. *Let's say that an MP gets a letter from a regular Joe. Should he answer?* (Предположим, член парламента получает письмо от какого-то там избирателя. Должен ли он отвечать на письмо?) [Там же. С. 356];
- д) профессия, работа: *Bill* (также *Old Bill*) в значении «полицейский» [9], *Bobby* — патрульный полицейский [6], *Gay Gordon = traffic warden* — патрульный полицейский, следящий за парковкой машин [7], *Jack* — полицейский, детектив [1. С. 343], *John* (также *Johnnie*) — полицейский [7], *Uncle Wilf = filth* — полиция [1. С. 872], *Shylock* — ростовщик [7], *private Dick* — частный детектив [9] и т. д. Ср.: *In Central London Gay Gordons are permanently preying on stressed motorists, which does not improve the popularity of the Mayor* (В центре Лондона приткие дорожные инспекторы постоянно охотятся на запуганных автомо-

- билистов, что не содействует популярности мэра города) [1. С. 259];
- е) части тела: *Cinderella* = *smeller* в значении «нос» [9], *Darby bands* = *hands* — руки [1. С. 176];
- ж) болезни, понятия, связанные с медициной: *charley(-horse)* в значении «судорога» [10], *Conan (Doyle)* = *boil* — фурункул [1. С. 158], *Mutt and Jeff* = *deaf* — глухой, *Hopkins* — хромой [8], *hopping Giles* — хромой [1. С. 863];
- з) географические названия и связанные с ними понятия: *Taff (Taffy)* в значении «уроженец Уэльса», «деревенщина», *Mickey Mouse* = *Scouse* — скауз (диалект жителей Ливерпуля) [7];
- и) наркотики: *Adam* [7] в значении «наркотик», *Benny* — таблетка бенедила (наркотик) [9], *Peter* — сильный наркотик [1. С. 485], *Lucy* — наркотик [Там же. С. 404], *Jones* — наркомания [7].
- к) еда и напитки: *Murphy* в значении «картошка» [10], *Tom Collins* — коктейль из джина и газированной воды с сахаром и лимоном [11], *Nelson's blood* — ром, *Molotov cocktail* — подожженная бутылка с горючим [MWDO], *Nancy Lee* = *tea* — чай [9];
- л) деньги: *Bob* в значении «один фунт стерлингов» [1. С. 92], *Jimmy (O'goblin)* = *sovereign* — один фунт стерлингов [2], *Harry (Tate)* = *eight* — восемь, восемь фунтов стерлингов [4].

Распределение некоторых коллоквиализмов вызывает затруднение ввиду сложной семантической нагрузки. Вследствие этого они могут быть

отнесены к двум и более подгруппам. Ср.: *Taig* в значении: 1) ирландец, 2) ирландский католик [1. С. 691], *Jock/jock* — шотландец, еда [Там же. С. 355].

Интерес представляют коллоквиализмы, когда имя собственное было отобрано по схожему буквенному или фонетическому составу с конкретным названием объекта или субъекта. Так, имя *Benny*, сокращенная форма от имен Бенджамин, Бернард, Беннет, служит для обозначения сокращения от наркотического средства бенедрила. Ср.: *Maggie (Maggie Ann, Maggy)* со значением «маргарин», *Marge (Marg)* — маргарин [Там же. С. 408].

Использование в коллоквиализмах мужских и женских имен собственных служит для обобщения понятия для обоих полов, а также прямого обозначения пар: жена и муж, девушка и парень и т. п. Ср.: *Darby and Joan* в значении: 1) чета простых англичан; 2) чета гомосексуалистов [Там же. С. 176]. Однако в рифмованном сленге *Darby and Joan* = *alone* второй компонент *alone* вносит значение «в одиночестве», «одинокий» [Там же].

Таким образом, коллоквиализмы с имплицитным значением имен собственных и цветочных наименований активно пополняют разговорный пласт лексики современного английского языка. Диахронический аспект, фонетические характеристики, этимология, субъективный подход, культурологические образы, контекстуальное использование, стереотипные представления становятся ведущими факторами в появлении определенного вторичного значения разговорных слов и выражений.

### Список источников

1. Семиволкова С. В. Современный англо-русский словарь живого английского языка. М.: Астрель, 2010. 896 с.
2. Dalgish G. Random House Webster's Dictionary of American English. NY: Random House, 1997. 868 p. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения 31.01.2021).
3. Hawker S. Pocket Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford Univ. Press, 2013. 1104 p. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения 25.01.2021).
4. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Univ. Press, 2000. 1539 p. URL: <https://www.lexico.com/en> (дата обращения 22.01.2021).
5. McIntosh C. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009. 1852 p. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 25.01.2021).
6. Merriam Ch. The Merriam-Webster Dictionary. Springfield: Merriam-Webster, 2004. 939 p. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения 09.04.2021).
7. Peckham A. Urban Dictionary. Kansas: Andrews McMeel Publishing, 2005. 343 p. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения 25.01.2021).
8. Rundell M. Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English. London: Palgrave Macmillan, 2005. 1664 p. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения 23.01.2021).



9. Sinclair J. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. London: HarperCollins Publ., 2018. 1904 p. URL: <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения 29.03.2021).
10. Stein J. Random House Webster's Unabridged Dictionary. NY: Random House, 1997. 2230 p. URL: <https://www.dictionary.com> (дата обращения 22.02.2021).
11. Summers D. Longman Dictionary of Contemporary English. München: Longman, 2000. 1668 p. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения 03.02.2021).
12. Wiktionary: The free dictionary. URL: <https://ru.wiktionary.org> (дата обращения 25.01.2021).

## References

1. Semivolkova SV. Sovremennyj anglo-russkij slovar zhivogo anglijskogo yazyka = Modern English-Russian Dictionary of Alive English. Moscow: Astrel; 2010. 896 p. (In Russ.).
2. Dalgish G. Random House Webster's Dictionary of American English. NY: Random House; 1997. 868 p. Available from: <https://www.thefreedictionary.com> (accessed 31.01.2021).
3. Hawker S. Pocket Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford Univ. Press; 2013. 1104 p. Available from: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed 25.01.2021).
4. Hornby AS. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Univ. Press; 2000. 1539 p. Available from: <https://www.lexico.com/en> (accessed 22.01.2021).
5. McIntosh C. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge Univ. Press; 2009. 1852 p. Available from: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed 25.01.2021).
6. Merriam Ch, Merriam G. The Merriam-Webster Dictionary. Springfield: Merriam-Webster; 2004. 939 p. Available from: <https://www.merriam-webster.com> (accessed 9.04.2021).
7. Peckham A. Urban Dictionary. Kansas: Andrews McMeel Publishing; 2005. 343 p. Available from: <https://www.urbandictionary.com> (accessed 25.01.2021).
8. Rundell M. Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English. London: Palgrave Macmillan; 2005. 1664 p. Available from: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed 23.01.2021).
9. Sinclair J. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary. London: HarperCollins Publishers; 2018. 1904 p. Available from: <http://www.collinsdictionary.com> (accessed 29.03.2021).
10. Stein J. Random House Webster's Unabridged Dictionary. New York: Random House; 1997. 2230 p. Available from: <https://www.dictionary.com> (accessed 22.02.2021).
11. Summers D. Longman Dictionary of Contemporary English. München: Longman; 2000. 1668 p. Available from: <http://www.ldoceonline.com> (accessed 3.02.2021).
12. Wiktionary: The free dictionary. Available from: <https://ru.wiktionary.org> (accessed 25.01.2021).

## Информация об авторе

**А. В. Фалеева** — докторант кафедры лексикологии и стилистики английского языка.

## Information about the author

**Anastasiya V. Faleeva** — doctoral student of the department of lexicology and stylistics of the English language.

*Статья поступила в редакцию 19.02.2022; одобрена после рецензирования 20.03.2022; принята к публикации 25.06.2022.*

*The article was submitted 19.02.2022; approved after reviewing 20.03.2022; accepted for publication 25.06.2022.*

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.